



Published in the Russian Federation.

*Russian Turkology* (Previous Name: *Soviet Turkology*, was founded in 1970)

Has been issued as *Russian Turkology* since 2009; ISSN: 2079-9160; E-ISSN: 2712-8121  
2024. № 1–2 (42–43), pp. 94–103. Journal homepage: <http://rosturcology.ru/>

УДК/UDC: 811.512.19

DOI 10.37892/2712-8121-2024-42-43-94-103

## ТЕРМИНОЛОГИЯ ТЮРКСКИХ РУНИЧЕСКИХ ПАМЯТНИКОВ И МОНГОЛЬСКАЯ ЛЕКСИКА

*Олег Алексеевич Мудрак*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Институт языкознания РАН, г. Москва, Россия

доктор филологических наук

ORCID: 0000-0002-8553-7063

e-mail: [omudrak@iling-ran.ru](mailto:omudrak@iling-ran.ru)

© ИЯз РАН, 2024

© Мудрак О.А., 2024

**Аннотация:** Для унификации переводов и понимания «имперских» памятников тюркского рунического письма была создана компьютерная база, включающая надписи II-го Тюркского и Уйгурского каганатов. В данной работе описывается структура и устройство данной базы и особое внимание уделяется классификации семантических полей. В качестве материала введены данные девяти больших «имперских» надписей, лексические свидетельства которых, включающие значимые контексты, даются в унифицированной транскрипционной транслитерации, разработанной автором. На данный момент в базе присутствует около 390 вхождений, из которых сино-тибетских и индоевропейских параллелей не больше 30 для каждой из семей, а монгольских параллелей – более 110, что напрямую указывает на степень интенсивности языковых контактов. В статье рассматриваются семантические поля контактной лексики для каждой из упомянутых семей и для монгольского языка. Большая часть лексики с монгольскими параллелями, связанная с человеком и социальными отношениями, имеет положительную коннотацию или высокий статус. С отрицательным значением отмечены лишь пять названий «толпы». В качестве иллюстрации дана карта распространения собственно тюркских топонимов и этнонимов и соответствующей лексики, имеющей монгольские параллели и этимологию. Наглядно показывается, что утверждение об отсутствии монголизмов в ранних рунических памятниках крайне сомнительно и не учитывает языковых и исторических данных.

**Ключевые слова:** тюркология, сравнительно-историческое языкознание, заимствования, семантические поля, тюркский, рунический, монгольский, китайский.

**Благодарность:** Исследование проведено в рамках гранта Российского научного фонда 24-28-01042 «Разработка информационной системы для создания цифрового корпуса древнетюркских рунических надписей».

**Для цитирования:** Мудрак О.А. Терминология тюркских рунических памятников и монгольская лексика // Российская тюркология. 2024. № 1–2 (42–43). С. 94–103. DOI 10.37892/2712-8121-2024-42-43-94-103.

## Turkic Runic Terminology and Mongolian Lexis

*Oleg Alekseyevich Mudrak*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Dr. Habil. in Philology

ORCID: 0000-0002-8553-7063

e-mail: omudrak@iling-ran.ru

© IL RAS, 2024

© Mudrak O.A., 2024

**Annotation:** In order to unify translations and understand the “imperial” monuments of the Turkic runic script, a computer database was created including inscriptions of the II Turkic and Uyghur Khaganates. This article describes the structure of this database, paying special attention to the classification of semantic fields. The material consists of data from nine large “imperial” inscriptions, the lexical evidence of which, including significant contexts, is given in a unified transcriptional transliteration developed by the author. Currently the database contains 390 entries. There are no more than 30 Sino-Tibetan and Indo-European borrowings for each of the families, and more than 110 Mongolian parallels which directly indicate the degree of intensity of interlingual contacts. The article examines the semantic fields of contact vocabulary for each of the families and for the Mongolian language. Among the Turkic-Mongolian terminology related to humans and social relations, the dominant majority has a positive connotation or high status. Only five names of the “crowd” are marked with a negative connotation. As an illustration, a map of the distribution of proper Turkic toponyms and ethnonyms and same terminology, having Mongolian parallels and etymology, is given. It is clearly shown that the claims about the absence of Mongolisms in early runic monuments is extremely doubtful and does not take into account linguistic and historical data.

**Key words:** Turkology, comparativistics, loanwords, borrowings, semantic domains, Turkic, runic, Mongolian, Chinese.

**Acknowledgement:** The research was carried out under the grant of the Russian Science Foundation No. 24-28-01042 “Development of an information system for creating a digital corpus of ancient Turkic runic inscriptions”.

**For citation:** *Mudrak O.A.* Turkic runic terminology and Mongolian lexis // Russian Turkology. 2024. № 1–2 (42–43). P. 94–103. DOI 10.37892/2712-8121-2024-42-43-94-103.

### Введение. Объект и методы исследования

Собственная тюркская письменная традиция оформляется во времена II Тюркского каганата. С рубежа VIII в. появляются письменные надгробные памятники, в которых присутствует большой объем лексики, отражающей социальное и политическое устройство тюркских государств. Надписи тюркским руническим письмом активно представлены во II Тюркском и Уйгурском каганатах. Они условно названы «имперскими», и, как правило, такие надписи имеют официальный или близкий к нему статус.

При изучении «имперских» тюркских рунических памятников возникла необходимость создания сравнительной базы памятников – в первую очередь для однопланового перевода источников и, по возможности, избегания использования неосвоенных заимствований. В лексическую компьютерную базу включены следующие памятники: памятник Моюн-чуру, Терхинская стела, Тесинская сте-

ла, памятник из Суджи, памятник Кули-чору, Онгинский памятник, памятник Кюль-тегину, памятник Могилян (Бильге кагану) и памятник Тоньюкуку. В эту базу последовательно вводились т. н. «трудные» слова, которые приводят к реинтерпретации перевода. Нейтральные однозначные тюркские слова отсутствуют в этой базе, присутствуют лишь те из них, которые имеют переносное терминологическое употребление. Лексика, заносимая в данную базу, осложнена каждый раз возникающими трудностями перевода терминологии, связанной с социальным устройством, с этикой и мифологией, с военным делом, коневодством, земледелием, строительством и др. Также в эту базу были включены встречающиеся топонимы и наименования племен, народов и стран.

В данной базе лексические данные и цитаты присутствуют в унифицированной транскрипционной транслитерации, разработанной автором. Принципы ее изложены в статье [Мудрак 2015]. Транслитерация лексики памятников опирается на фотографии и эстампажи (значительная часть из них присутствует на казахстанском сайте <http://atalarmirasi.org> 29.08.22), а также набор рунической графикой при издании памятников. К сожалению, на турецком сайте [https://tr.wikisource.org/wiki/Kategori:Orhun\\_Abideleri](https://tr.wikisource.org/wiki/Kategori:Orhun_Abideleri) (06.05.2024) руническая подача и транскрипция сильно противоречат как более ранним изданиям памятников, так и материалам в книге Т. Текина [Tekin 1968], и данные оттуда могут использоваться только с оговорками.

В базе для каждого вхождения указывается строчная локализация конкретных форм внутри памятника. В заглавной части каждого вхождения дается условная реконструкция праформы для указанной группы памятников и отсылка к этимологической базе тюркских языков [turcet] Алтайского этимологического словаря.

В базе в поле SEM проставлены лексико-грамматические пометы<sup>1</sup>: **abs** – абстрактное, отвлеченное имя; **adj** – прилагательное; **air** – воздух, небо; **arch** – строительство, здания; **beast** – дикие звери; **cloth** – одежда, покрытие, ткани; **da** – домашние животные; (**dp** – домашние растения); **food** – пища; (**horse** – лошади); **land** – земля, ландшафт; (**liq** – жидкие и водные объекты); (**mount** – горы, холмы); **myth** – мифология; **plant** – растения; (**pop** – народы, общности); (**quit** – успокоение, смерть); **soc** – человек, люди, социальные отношения; **time** – время; **tool** – инструменты, приспособления; **top** – топонимы; **verb** – глаголы; (**war** – война, военное дело); **word** – слово, имя, речь. В этом поле могут присутствовать сочетания указанных помет. В данном перечне круглыми скобками выделены семантические поля, встречающиеся только во второй части сочетаний лексико-грамматических помет. Оказалось важным использовать некоторые добавочные пометы: композиты **socm** – для лиц мужского пола, **socf** – для лиц женского пола, а также маркеры стиля: “+” – для слов с положительной коннотацией, старшинства и «высокого штиля», “=” – для слов с отрицательной коннотацией, меньшинства и «низкого штиля».

Позже в базу были добавлены названия тюркских народов и племен, зафиксированные в китайских исторических источниках. На данный момент в базе присутствует около 390 лексем.

---

<sup>1</sup> Для тюркских языков аналогичная система выделения и обозначения семантических полей описана и применена в [Мудрак 2023].

В разделе комментариев, кроме собственно контекстных и исторических замечаний, даются нетривиальные внутритюркские лексические параллели. Во многих случаях значения слов, отмеченные для др.-уйг. и карах. языков, позволяют правильно понять и интерпретировать конкретный контекст в рунических памятниках. Таких лексем в базе около 70. Под др.-уйг. здесь понимаются религиозные и административные памятники, не входящие в раздел «имперских», написанные в Восточном Туркестане другими системами письма.

В последнее поле, условно названное как *chin*, добавлены кит. лексические параллели или глоссы со ср.-кит. чтениями, взятыми из базы данных древнекитайского языка С.А. Старостина [bigchina], и с последовательной интерпретацией сев.-зап. диалектного варианта. В том же поле приводятся довольно редкие соответствующие тиб. соответствия.

Ниже показаны распечатки образцов этимологических статей в базе:

|                |  |
|----------------|--|
| <i>NUMBER</i>  | 93   |
| <i>PROTO</i>   | *tabуаç K  |
| <i>PRNUM</i>   | 0  |
| <i>SEM</i>     | <b>soc, pop</b>  |
| <i>MEANING</i> | китайцы  |
| <i>MOCH</i>    | тъбъуѣсьдѣѣ. [32], тѣбъуѣс қѣнѣ. [42], šuу(дѣ?)ѣq. тѣбъуѣсьѣqа. [44]   |
| <i>TER</i>     | тъбъуѣс. [15]  |
| <i>TES</i>     | тъбъуѣсьѣqа. [11]  |
| <i>SUJA</i>    |  |
| <i>KCH</i>     |  |
| <i>ONG</i>     | тъбъуѣсьѣqа. [2], bu. тѣбъуѣсьѣda. [5], (тъбъуѣс. budъn.) [1r], ...уѣс. kirür. (әrti.) [4r]  |
| <i>KT</i>      | тъбъуѣс. [4, 7, 28, 31], тѣбъуѣс. қѣуѣn. [53], тѣбъуѣс. қѣуѣnqа [7, 8, 9], тѣбъуѣс. қѣуѣnъ. [12*], ...с. қѣуѣnта. [11*, 52], тѣбъуѣс. budъn. [4*, 5*, 6, 14], тѣбъуѣс. budъnqа. [7], тѣбъуѣсѣуѣ. [7]   |
| <i>BQ</i>      | тъбъуѣс. [5E, 7E, 23E, 25E 2p., 35E, 1S], тѣбъуѣсьѣqа. [38E], тѣбъуѣсьѣda. [36E], тѣбъуѣсьѣуѣ. [35E], тѣбъуѣс. қѣуѣnqа. [7E, 8E, 9E, 39E], (*тъбъу)ѣс. қѣуѣnта. [8N], тѣбъуѣс budъn. [6E, 12E, 3S, 4S], тѣбъуѣс. budъnqа. [7E], тѣбъуѣсѣуѣ. bəgələr. [7E]  |
| <i>TON</i>     | тъбъуѣс. [11, 12, 30], тѣбъуѣс iləŋä. [1], тѣбъуѣсѣу. [7, 10], тѣбъуѣсьѣqа [1, 2, 49], тѣбъуѣсьѣda. [2, 14], тѣбъуѣсьѣуѣ. [9], тѣбъуѣс қѣуѣn. [19]   |
| <i>NOTES</i>   | Старая кит. династия Тоба  |
| <i>CHIN</i>    | В хрониках династия Тоба передается как 拓跋 – ср.-кит. t <sup>h</sup> āk <sup>w</sup> ât (сев.-зап. t <sup>h</sup> aq̄bɔ̄R), реже – с первым 托 – ср.-кит. t <sup>h</sup> āk, вторым 拔 – ср.-кит. bwât. Альтернативное написание 秃髮 – ср.-кит. t <sup>h</sup> ukp <sup>w</sup> ət (сев.-зап. t <sup>h</sup> uɣp̄R) «с лысыми волосами» – представляет собой вторичную рэтимологизацию. |
| <i>NUMBER</i>  | 13   |
| <i>PROTO</i>   | *türkō I   |
| <i>PRNUM</i>   | 0  |
| <i>SEM</i>     | <b>soc, pop</b>  |
| <i>MEANING</i> | тюрки; кочевники   |

|              |   |
|--------------|---|
| <i>MOCH</i>  | türkö budъn [8, 10], türkö budъnъу [47], türkö iləŋä. [4], türkö (qı?)bъçъq. [4], ууъз türkö. ът [32]   |
| <i>TER</i>   | türkö. ələn ъnta. [20], türkö budъnqa [22], türkö. budъnъу [23]   |
| <i>TES</i>   |   |
| <i>SUJA</i>  |   |
| <i>KCH</i>   | türk budъn [6], türk budъnqa. [14]  |
| <i>ONG</i>   | türk budъn. [2, 3, 3]   |
| <i>KT</i>    | türkö. qъуъn. [3*], türkö. budъn. [6*, 6*, 7*, 8*, 8*, 6, 10, 11, 22, 22, 25, 27, 47], türkö. ъmti. budъn. [11*], türkö. qъra. qъmъу. budъn. [8], türkö. budъnъŋ. [1], türkö. budъnъу. [16, 21, 25], türkö. bəgələr. [10*, 7, 34], kŋk. türkö. [3], türkö. atŋ [7], türkö. türüsün. [13], türkö ... [10*], türkö. təŋəri. türkö idoqo jiri. [10], türköməz [budъnъmъz] [18], türkö. ууъз. bəgələri. budъn. [22]   |
| <i>BQ</i>    | türkö. biləgä. qъуъn [1E 2p., 13S 2p., 1N], türkö. qъуъn. [2N], türkö. təŋəri. [10E, 1E], türkö idoqo jiri. [10E], türkö. bəgələr. [7E, ?33E, 13N], türkö. ъmti. bəgələr. [13S], türkö. bəgələr. budъn [2E, 15S, 8N], (t)ürkö. bəgəlerin. budъnŋ. [15S], türkö. budъn. [7E, 10E, 19E 2p., 20E, 21E, 22E, 30E, 33E 2p., 36E, 38E, 5N 3p., 6N 2p., 13N], türkö. budъnъŋ. [3E], türkö. budъnъу. [9E, 14E, 18E], türkö. qъra. qъmъу. budъn. [8E], türkö. ъmti. budъn. bəgələr. [8N], türkö. budъnъm. [13N], türkömä. budъnъma. [10S, 12N], türkö. ъtŋ. [7E], kŋk. türkö. iti. ъŋca. [4E], türkö. türəsün. [11E], türkö. ууъз. bəgələri. budъn. [18E], türəgəs. qъуъn. türkö budъnъm ərti. [16E] |
| <i>TON</i>   | türk budъn. [1, 2, 3, 9, 18, 22, 46], türk budъnъу. [17], türkö budъnqa. [54], türk. sir budъn. [3, 11], türkö şir budъn. [60, 61], türkö şir budъnъу. [62], türk qъуъn. [18], türk. qъу ъnъуъŋu. [20], türk bəgü qъуъnqa. [50], türkö biləgä qъуъn. [58, 62], türk biləgä qъ ... [50]  |
| <i>NOTES</i> | согд. tuŋrik – житель Турана, как eŋrik – житель Ерана (= Ирана). Тронное наименование I, II Тюркских каганатов. Обозначение над-национальной общности в текстах этих каганатов. Передача в ср.-кит. как t <sup>h</sup> otkwət (сев.-зап. t <sup>h</sup> oRkūR) и в тиб. как dru-gu-yul ‘тюрки’, при drug ‘тюркский’ может указывать на исходное тюрк. словосочетание *türkō *iēl ‘страна тюрков’.  |
| <i>CHIN</i>  | ср.-кит. 突厥 t <sup>h</sup> otkwət (сев.-зап. t <sup>h</sup> oRkūR); тиб. dru-gu-yul ‘тюрки’, drug ‘тюркский’.   |

### Внешние схождения. Результаты анализа

В поле комментариев, кроме упомянутой выше информации, присутствуют известные и предположительные этимологии из индоевропейских (индийских, иранских и тохарских) языков. Индоевропейских лексем данного и сопредельного ареалов, ставших источниками терминов рунических надписей, отмечено 25.

Кроме того, в раздел комментариев добавлены монгольские схождения, сохранившиеся в живых языках северной подгруппы. Довольно представительной оказалась группа, где параллели словам из рунических памятников отмечены только в др.-уйг. или карах. языках и, вместе с этим, в близких или тех же значе-

ниях они фигурируют в монг. – около 30 слов. В остальных тюрк. языках такое слово, как правило, или отсутствует, или имеет другие значения. «Чистых» монг. параллелей без карах. и др.-уйг. данных в базе присутствует чуть более 80.

Китайскую этимологию имеют 28 тюрк. слов из «имперских» памятников, а тибетскую – 3 слова. Таким образом, количество индоевропейских и сино-тибетских заимствований примерно одинаково, а монгольских – больше чем в 3 раза.

Довольно интересно рассмотреть семантические поля иноязычных параллелей в «имперской» тюрк. рунике. В результате описанного выше подхода при выборе рассматриваемой лексики тюрк. руники абсолютно естественно, что помету **soc**, обозначающую соотношение с человеком и социальной общностью, имеет почти половина вхождений, а именно – 195 случаев.

Среди индоевропейских по происхождению слов только 8 из них не имеют пометы **soc**, причем 6 из них – топонимы: \*eremeli ‘рысак’ – по Дж. Клосону, заимствование из тохар. ramer / rmer ‘быстрый’ в значении ‘рысак’ [Clauson 1972: 232]; \*sir ‘истинный (?), величественный (?)’ – по этимологии П. Аалто, согд. šyr ‘beautiful, good’ [Clauson 1972: 843]; \*čača ‘Чач (страна)’ – др.-иран. \*čāiča- ‘area of water, lake’; \*buqaraq ‘Бухара’ – согд. buxārak ‘Place of Good Fortune’ и др.

Среди китаизмов только 6 слов не имеют пометы (**soc**), причем 4 из них – топонимы: \*quj ‘ритуальный стол’ – ср.-кит. 巖 kwèj (сев.-зап. kùj) ‘маленький жертвенный стол’; \*tuγ ‘знамя’ – ср.-кит. 纛 вариант duk (сев.-зап. duγ) ‘стяг, знамя; бунчук (из перьев или хвостов)’; \*šantuγ ‘Шаньдун (область Китая)’ – ср.-кит. название региона 山東 šāntuγ (сев.-зап. šāntuγ) Шаньдун букв. ‘горный восток, к востоку от гор’; \*qošu ‘Кашгар (область)’ – ср.-кит. 佉沙 k<sup>h</sup>ōša (сев.-зап. k<sup>h</sup>ōša) при исторической др.-кит. передаче местного названия в период зап.-хань как k<sup>h</sup>ašāj и т.д.

Среди слов с монгольскими параллелями ситуация следующая: 50 вхождений имеют помету **soc**, а 61 вхождение – не имеет, причем из них 32 слова – топонимы.

Среди исконных тюркских слов 88 вхождений имеют помету **soc**, а 118 – не имеют, причем из них всего 26 – топонимы.

Наглядно видно, что исконные тюрк. слова и слова с монг. параллелями, в отличие от случаев с языками других семей, имеют практически одинаковое количество случаев с пометой **soc** и без нее, с небольшим преобладанием последней группы. К тому же топонимы кратно не превосходят другие слова во второй группе.

Анализ значений, присутствующих в монгольских параллелях, показывает следующее.

В лексике, связанной с человеком и социальными отношениями (**soc**), 17 слов имеют положительную коннотацию или коннотацию с высоким статусом: \*bełge ‘правлящий (о верховном правителе), действительный, настоящий (о чиновниках)’ – монг. \*belge ‘знак, примета; символ, знамение; степень (математическая и социальная, т. е. ранг)’; \*tašuq ‘Великие рода’ – монг. \*tajižihut, \*tajičiut \*pl. – род Тайджиутов, происходящий от прародительницы Алан-Гоа (< ср.-кит. 大族 dàjzúk (сев.-зап. dàjzuγ) ‘великие рода, кланы’, на что указывает и оформление в виде мн. числа в монг.); \*bojla ‘сановный’ [ср.-кит. передача 裴羅 bojla (сев.-зап. bojla)] – монг. \*bejile ‘вторая степень княжеского достоинства’; \*oγuγ ‘командующий’ – монг. \*horoγuγ ‘знамя’; \*irkin ‘гражданский правитель’ – монг. \*irgen ‘народ, люди; гражданин’, совр. irgenij dna. ‘гражданский; светский, цивилизный, статский’ и др. С отрицательным отношением связаны лишь 8 слов, и 5 из них являются назва-

ниями «толпы»: \**egel* ‘простой (народ)’ – монг. \**egel* ‘простой, обыкновенный, рядовой, обычный; низший’ [Clauson 1972: 106]; \**bod* ‘толпа; неорганизованная общность’ – монг. \**boda* ‘крупный скот; фигуры в шахматах (кроме короля)’, \**bulqo* ‘простонародье’ – монг. \**bolki* ‘нерасторопный, неповоротливый, неуклюжий; грубый, дерзкий; невежественный, тупой’; \**kür* ‘толпа, многолюдье’ – монг. \**güg* ‘толпа, многолюдье; государство, династия’ и др.

Вне лексики, связанной с человеком и человеческими отношениями (**soc**), отмечаются 11 прилагательных (**adj**): \**tögnlög* ‘скачущий’ – монг. \**dehüli-* ‘скакать, прыгать на большое расстояние; преодолевать большое пространство, не касаясь земли, подпрыгивать, подсакивать; бежать прыжками’; \**tulqu* ‘образцовый, с первоначальным документом’ – монг. \**tulγur* ‘первоисточник (документ)’ от \**tulγa-* ‘предъявлять ультиматум; сличать с подлинником’, \**öz* ‘пристрастный, своенравный’ – монг. \**özi* ‘пристрастие, страсть, привязанность; беспутство, разврат; привязчивый, не отстающий, надоедливый’ и др.;

7 глаголов (**verb**): \**ač-* ‘цеплять’ – монг. \**ača-* ‘зацепиться; наткнуться на препятствия’; \**qat(a)-* ‘идти рысью’ – монг. \**qatarı* ‘рысь (аллюр)’; \**keŋkereš-* ‘устроить перестрелку’ – монг. \**keŋkere-* ‘быть слегка задетым стрелой’ и др.;

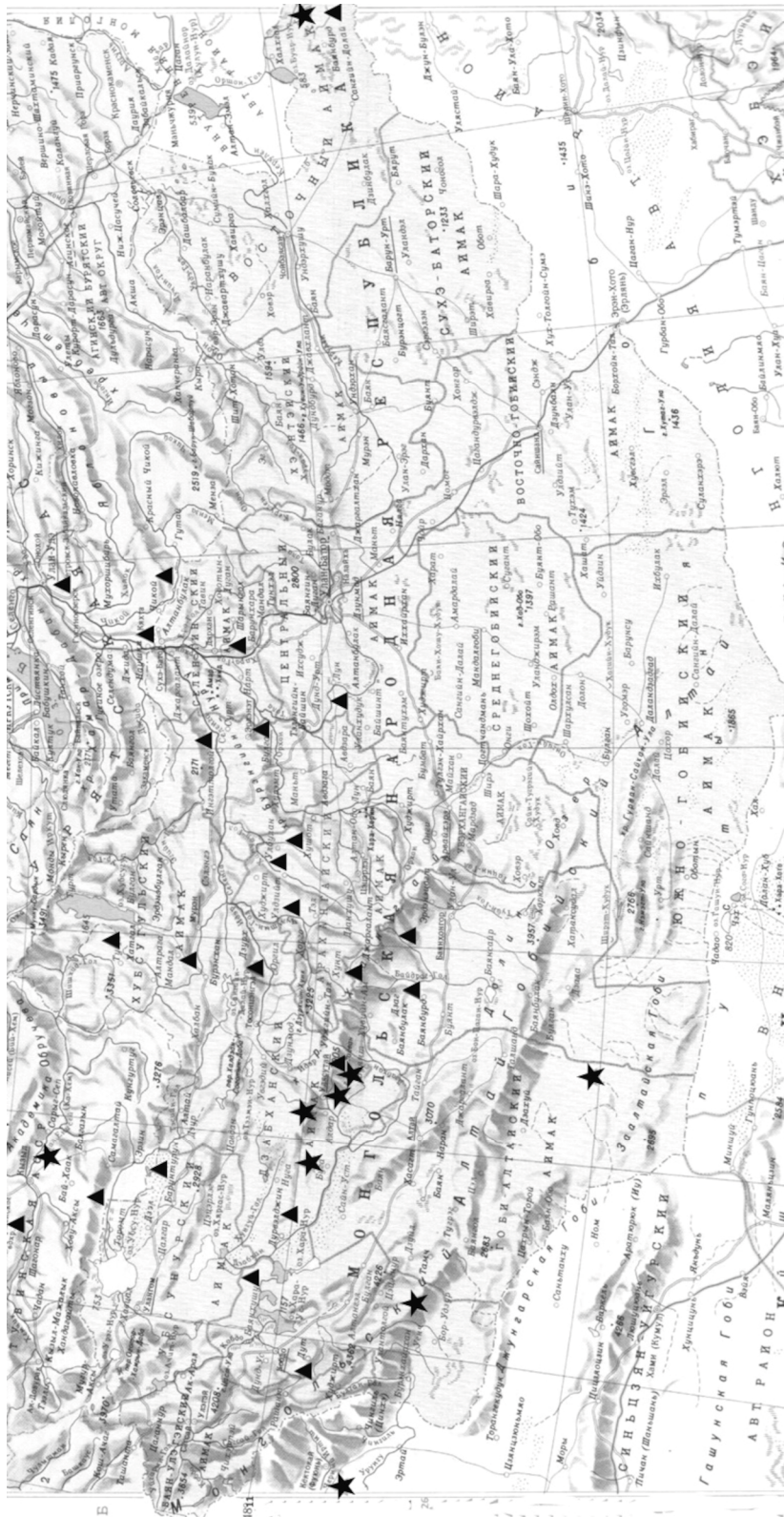
4 ландшафтных термина (**land**): \**čjük* ‘топь’ – монг. \**čji-* ‘засыпать, закладывать (в котел, чайник); тонуть’; \**bükegük* ‘засада’ – монг. \**bügühül* ‘засада’, деришат от глагола \**bügü-* ‘скрываться, сесть в засаду’;

7 слов общего значения, имеющих помету **abs**: \**keregü* ‘враждебные помыслы’ – монг. \**kerehül* ‘ссора, раздоры, ругань, брань’; \**egid* ‘ложь, обман’ – монг. \**egdehü* ‘негодование, возмущение, раздражение; насмешка, шутка, издевка’, \**soquq* ‘увечье’ – монг. \**soquγ* ‘дефект, изъян, недостаток; травма’ и др.

Для тюрк. слов рунических памятников, связанных с военной тематикой (**war**), найдено 16 монг. параллелей: \**ašuqo* ‘шлем, каска’ – монг. *ašig* < \**asiγ* ‘шишка, нарост’; \**orđo* ‘ставка, стоянка’ – монг. \**ordo* ‘дворец, двор, ставка; святилище’ (ср. примечание в EDAL в этимологической статье алт. \**öğü-* ‘внутренняя сторона’ > тюрк. \**or-*: “The PT \**ordu* ‘place of staying’ may need to be separated from other forms here: it contains a very untypical \*-rd- cluster (as opposed to \**or-tu* ‘middle’) and may reflect an ancient borrowing from some unknown source”); \**torγaq* ‘стража’ – монг. \**torγa-* ‘штрафовать, налагать штраф; припутывать к делу, возводить обвинение; удерживать, задерживать, останавливать, преграждать; поймать’, *torγuid* < \**torγod* ‘дневная стража (при монгольских ханах в XIII в.); торгоуты (племя)’; \**qarγan* ‘доблестный (тронное имя Мочжо)’ – монг. *gavjaa(n)* < \**γabihan* ‘заслуга, доблесть, героизм, геройство, подвиг, мужественный поступок’ от глагола \**γabi-* ‘отличаться, выделяться’ (= его тронному имени в ср.-кит. 遷善 <sup>h</sup>*čjenžén* ‘изменять; перемещать; передвигать (по службе)’ + ‘добро; добрый; хороший, прекрасный, искусный’) и т.д.

### Топонимы и этнонимы

Ниже на базе карты Монголии дано распределение собственно тюрк. топонимов и этнонимов, обозначенных звездочкой, и топонимов с этнонимами, имеющих монг. параллели и происхождение. За пределами этой карты находятся 26 тюрк. терминов и 11 терминов с монг. параллелями.





### **Методы и направление дальнейших исследований монгольских параллелей**

Возникают вопросы, как можно проследить направление заимствований. Абсолютно ясно, что путь заимствования нужно изучать для каждого конкретного случая отдельно. Источник заимствования может определяться путем привлечения внешних родственных сравнений на более высоком алт. уровне. Нетривиальные соответствия в других ветвях алт. языков во многих случаях позволяют однозначно определить язык-донор.

На словообразовательном уровне внутри конкретного языка деривационное гнездо и количество производных, как правило, гораздо больше именно в языке-источнике заимствования. Структура основы с чуждым аффиксальным оформлением однозначно указывает на направление заимствования.

На уровне семантики ясно следующее: набор значений в языке-доноре, как правило, шире, чем набор значений в языке-реципиенте. Отсутствие интерпретации появления конкретного термина, т. е. отсутствие данных о конкретном семантическом переходе и развитии семантики, также указывает на получателя заимствования.

Довольно часто привлечение внешних, внеязыковых исторических данных помогает проследить направление заимствования.

Для понимания полной картины, вырисовывающейся в терминологической лексике тюрк. рунических памятников, необходимо сделать анализ соответствующих семантических групп (разве что исключая топонимию и этнонимию) в карах. языке и др.-уйг. языке Турфана, имеющих особый статус. В этих языках отмечается довольно специфический набор лексики, которая отсутствует или сильно отличается по значениям от параллелей в других тюрк. ветвях, и, как уже стало ясно с учетом тюрк. рунических данных, обнаруживается существенное количество монг. параллелей. Не исключено, что некоторые наборы терминологии более выпукло покажут степень контактов между тюрк. и монг. языками. Уже уверенно можно сказать, что подразумевавшаяся аксиоматичность отсутствия монголизмов в тюрк. рунических памятниках, а также в карах. и др.-уйг. языках является надуманной и не учитывает существования и, соответственно, влияния на соседние тюрк. народы монголоязычных этносов: сначала – сяньбийцев, потом – тоба (табгачей), основавших китайскую династию Северная Вэй и этнически участвовавших в формировании последующих династий Суй и Тан, позже – киданьской династии Ляо и ее преемницы династии Западное Ляо, правившей на землях Средней и Центральной Азии.

#### **Сокращения**

алт. – алтайские  
др.-иран. – древнеиранский  
др.-кит. – древнекитайский  
др.-уйг. – древнеуйгурский  
зап.-хань – западноханьский (китайский)  
карах. – караханидский  
кит. – китайский  
монг. – монгольский, монгольские

сев.-зап. – северо-западный (китайский)  
согд. – согдийский  
ср.-кит. – среднекитайский  
тиб. – тибетский  
тохар. – тохарские  
тюрк. – тюркские  
dpa. – отыменное прилагательное  
pl. – множественное число

**Литература**

- Восточный Туркестан 1992 – Восточный Туркестан в древности и раннем средневековье. Этнос, языки, религии. – М.: «Наука», Главная редакция восточной литературы, 1992. {Eastern Turkestan in ancient times and early Middle Ages. Ethnos, languages, religions. – Moscow: “Nauka”, The Main Editorial Board of Oriental Literature, 1992.}
- Кляшторный 1980 – *Кляшторный С.Г.* Терхинская надпись (предварительная публикация) // Советская тюркология. – Баку, 1980. – № 3. – С. 82–95. {*S.G. Klyashorniy.* The Terkhin inscription (preliminary publication) // Soviet Turkology. – Baku, 1980. – No. 3. – PP. 82–95.}
- Кляшторный 1983 – *Кляшторный С.Г.* Тэсинская стела (предварительная публикация) // Советская тюркология. – Баку, 1983. – № 6. – С. 76–90. {*S.G. Klyashorniy.* The Tes stela (preliminary publication) // Soviet Turkology. – Baku, 1983. – No. 6. – PP. 76–90.}
- Малов 1951 – *Малов С.Е.* Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. – М.–Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1951. {*S.Ye. Malov.* Documents of ancient Turkic script. Texts and research. – Moscow–Leningrad: The Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR, 1951.}
- Малов 1959 – *Малов С.Е.* Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. – М.–Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1959. {*S.Ye. Malov.* Documents of ancient Turkic script of Mongolia and Kyrgyzstan. – Moscow–Leningrad: The Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR, 1959.}
- Мудрак 2015 – *Мудрак О.А.* К значению одного из клише в енисейских надписях // Российская тюркология. – М., 2015. – № 2(13). – С. 30–37. {*O.A. Mudrak.* About the meaning of one cliché in the Yenisei inscriptions // Russian Turkology. – Moscow, 2015. – No. 2(13). – PP. 30–37.}
- Мудрак 2017 – *Мудрак О.А.* К некоторым названиям титулов и званий в орхонских рунических памятниках // Вопросы тюркологии / Институт тюркологии. – М., 2017. – № 5. – С. 47–59. {*O.A. Mudrak.* About some names of titles and ranks in Orkhon runic inscriptions // Issues of Turkology / Institute of Turkology. – Moscow, 2017. – No. 5. – PP. 47–59.}
- Мудрак 2023 – *Мудрак О.А.* Слои заимствований в карачаево-балкарской культурной лексике // Oriental Studies. – Т. 16. – Вып. 6. – Элиста, 2023. – С. 1692–1731. {*O.A. Mudrak.* Layers of borrowings in Karachay-Balkar cultural vocabulary // Oriental Studies. – Vol. 16. – Issue 6. – Elista, 2023. – PP. 1692–1731.}
- bigchina – Этимологическая база китайских иероглифов *bigchina*. Электронное издание. – URL: <https://starlingdb.org/cgi-bin/response.cgi?root=config&morpho=0&basename=data\china\bigchina> (дата обращения: 06.11.2024). {Etymological database of Chinese characters *bigchina*. Electronic edition. – URL: <https://starlingdb.org/cgi-bin/response.cgi?root=config&morpho=0&basename=data\china\bigchina> (access date: 06.11.2024).}
- Clauson 1972 – *Clauson, sir G.* An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. – Oxford: Clarendon Press, 1972.
- EDAL – *Starostin S., Dybo A., Mudrak O.* Etymological dictionary of the Altaic languages. – Handbuch der Orientalistik. Vol. 8–1, 8–2, 8–3. – Leiden-Boston: Brill, 2003. 2096 p.
- Tekin – *Tekin T.A.* Grammar of Orkhon Turkic. – Hague: Indiana University, Bloomington, Mouton & Co, 1968.
- turcet – Этимологическая база тюркских языков *turcet*. Электронное издание. – URL: <https://starlingdb.org/cgi-bin/response.cgi?root=config&morpho=0&basename=data\alt\turcet> (дата обращения: 06.11.2024). {Etymological database of Turkic languages *turcet*. Electronic edition. – URL: <https://starlingdb.org/cgi-bin/response.cgi?root=config&morpho=0&basename=data\alt\turcet> (access date: 06.11.2024).}